



International Renewable Energy Agency

13 January 2013

INTERNATIONAL RENEWABLE ENERGY AGENCY

Third session of the Assembly

Abu Dhabi, 13 – 14 January 2013

اتفاق بشأن امتيازات وحصانات
الوكالة الدولية للطاقة المتجددة

**Agreement on Privileges and Immunities
for the International Renewable Energy Agency**

**Accord sur les privilèges et immunités
de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables**

**Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten
der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien**

**Acuerdo sobre Privilegios e Inmidades
de la Agencia Internacional de Energías Renovables**

اتفاق

بشأن امتيازات وحصانات

الوكالة الدولية للطاقة المتجددة

الديباجة

حيث أن المادة الثالثة عشرة، الفقرة (أ) من النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة المتجددة تنص على أن الوكالة الدولية للطاقة المتجددة تتمتع على أراضي كل من أعضائها بالأهلية القانونية المحلية اللازمة لها للقيام بوظائفها وتحقيق أهدافها؛

وحيث أن المادة الثالثة عشرة، الفقرة (ب) من النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة المتجددة تنص على أن يتخذ الأعضاء القرار بشأن اتفاق منفصل حول الامتيازات والحصانات؛

لذلك، وافقت الجمعية بقرارها الذي اتخذته بتاريخ 13 يناير 2013 على الاتفاق التالي وعرضته للتصديق، أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام من قبل كل عضو في الوكالة الدولية للطاقة المتجددة.

المادة الأولى

التعريف

القسم 1

في هذا الاتفاق:

- أ. يقصد بعبارة "النظام الأساسي": النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة المتجددة الذي عرض للتوقيع خلال المؤتمر التأسيسي للوكالة الدولية للطاقة المتجددة الذي عقد في مدينة بون، جمهورية ألمانيا الاتحادية في 26 يناير 2009، ودخل حيز التنفيذ في 8 يوليو 2010؛
- ب. يقصد بعبارة "الوكالة": الوكالة الدولية للطاقة المتجددة التي أنشأها النظام الأساسي؛
- ج. يقصد بعبارة "عضو" أو "أعضاء": عضو أو أعضاء في الوكالة وفقا للمادة السادسة من النظام الأساسي؛
- د. لأغراض المادة الثالثة من هذا الاتفاق، تتضمن عبارة "الممتلكات والأموال والأصول": أي من الممتلكات والأموال والأصول التي تديرها الوكالة للقيام بوظائفها المنصوص عليها في النظام الأساسي؛
- هـ. لأغراض المادة الخامسة والمادة الثامنة من هذا الاتفاق تعتبر عبارة "ممثلو الأعضاء" متضمنة جميع الممثلين والمناوبين والمستشارين والخبراء الفنيين وأمناء وفود الأعضاء؛
- و. لأغراض الأقسام 12 و13 و14 و27 من هذا الاتفاق، يقصد بعبارة "الاجتماعات التي تدعو إليها الوكالة": اجتماعات (1) الجمعية والمجلس، و(2) أي مؤتمر دولي تدعو إليه الوكالة، و(3) أي لجنة أو لجنة فرعية أو فريق عمل لأي جهاز من أجهزة الوكالة.

المادة الثانية الشخصية القانونية

القسم 2

- تتمتع الوكالة بالشخصية القانونية. ولها الأهلية في:
- التعاقد؛
 - اقتناء الأموال الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛
 - التقاضي.

المادة الثالثة

الممتلكات والأموال والأصول

القسم 3

تتمتع الوكالة وممتلكاتها وأصولها، أينما كانت وأيا كان الحائز لها، بالحصانة القضائية، ما لم تتنازل الجمعية صراحة عن حصانة الوكالة في حالة معينة وفي حدود هذا التنازل. ومن المفهوم، مع ذلك، أن التنازل لا يمكن أن يمتد إلى إجراءات التنفيذ.

القسم 4

لا يجوز انتهاك حرمة مقار الوكالة. وتعفى ممتلكاتها وأصولها، أينما كانت، وأيا كان الحائز لها، من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي نوع من أنواع الإكراه بإجراء تنفيذي، أو إداري، أو قضائي أو تشريعي.

القسم 5

لا يجوز انتهاك محفوظات الوكالة وبصفة عامة جميع الوثائق التي تملكها أو التي في حيازتها أينما كانت.

القسم 6

للكوالة، دون أن تخضع لأي رقابة مالية، أو تنظيم مالي أو أي قرار بوقف تنفيذ الالتزامات المالية:

- أن تحرز أموالا وذهباً وعملات من أي نوع وأن تمسك حساباتها بأية عملة كانت؛
- أن تحول بحرية أموالها وذهبها وعملتها أو عملاتها من أي بلد إلى آخر وداخل أي بلد، وأن تحول أية عملة تكون في حيازتها إلى أية عملة أخرى.

القسم 7

تراعي الوكالة أثناء ممارستها لحقوقها بمقتضى القسم 6 أعلاه أية ملاحظات يوجهها إليها أي عضو طرف في هذا الاتفاق، وذلك بالقدر الذي ترى أن في وسعها الاستجابة لهذه الملاحظات دون إضرار بمصالحها الخاصة.

القسم 8

تعفى الوكالة وأصولها وإيراداتها وسائر ممتلكاتها:

- أ. من جميع الضرائب المباشرة، ومع ذلك فمن المفهوم أن الوكالة لن تطلب إعفاءها من ضرائب ليست في الواقع سوى رسوم تحصل مقابل خدمات المرافق العامة؛
- ب. من الرسوم الجمركية ومن أي حظر أو قيد على الواردات والصادرات بالنسبة للمواد التي تستوردها أو تصدرها الوكالة لاستعمالها الرسمي، ومع ذلك فمن المفهوم أن المواد التي تستورد بمقتضى هذا الإعفاء الجمركي لا يجوز أن تباع بالبلد الذي استوردت إليه إلا بمقتضى شروط يتفق عليها مع حكومة ذلك البلد؛
- ج. من الرسوم الجمركية ومن أي حظر أو قيد على الواردات والصادرات فيما يختص بمطبوعاتها.

القسم 9

بالرغم من أن الوكالة لا تطلب، كقاعدة عامة، إعفاءها من رسوم الإنتاج ومن الضرائب المقررة على بيع المنقولات والعقارات والمتضمنة في ثمن السلع المعينة، إلا أنه عندما تقوم الوكالة بشراء كميات كبيرة من السلع التي يتضمن ثمنها مثل هذه الرسوم والضرائب لاستعمالها في أعمالها الرسمية، فإن الأعضاء الأطراف في هذا الاتفاق تتخذ، كلما أمكنها ذلك، الترتيبات الإدارية المناسبة لإعفاء الوكالة من قيمة الرسم أو الضريبة أو رد هذه القيمة إليها.

المادة الرابعة

التسهيلات الخاصة بوسائل الاتصال

القسم 10

تتمتع الوكالة في اتصالاتها الرسمية، داخل أراضي كل دولة طرف في هذا الاتفاق، بمعاملة لا تقل عن المعاملة التي تمنحها حكومة هذه الدولة لأية حكومة أخرى بما في ذلك البعثة الدبلوماسية لتلك الحكومة، وذلك فيما يختص بالأولويات والتعريفات والرسوم المستحقة على البريد والبرقيات السلكية واللاسلكية والصور المرسلة بالراديو والمحادثات التليفونية وغيرها من وسائل

الاتصال، بما فيها الاتصالات الإلكترونية، وكذلك فيما يختص بالرسوم الصحفية على المعلومات التي تقدم إلى الصحافة والإذاعة.

القسم 11

لا تفرض أية رقابة على المراسلات الرسمية وغيرها من البيانات الرسمية للوكالة. وللوكالة حق استعمال الشفرة وإرسال وتسلم المراسلات بطريق حاملي الحقيبة أو في حقائب مختومة تكون لها نفس الحصانات والامتيازات الممنوحة لحاملي الحقيبة الدبلوماسية وللحقائب الدبلوماسية. ولا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير ما جاء بهذا القسم على أنه يحول دون اتخاذ احتياطات الأمن المناسبة التي يتفق عليها بين أي عضو والوكالة.

المادة الخامسة

ممثلو الأعضاء

القسم 12

يتمتع ممثلو الأعضاء في الاجتماعات التي تدعو إليها الوكالة بالامتيازات والحصانات التالية أثناء تأديتهم لوظائفهم وأثناء رحلاتهم من وإلى مكان الاجتماع:

- أ. لا يجوز القبض عليهم شخصياً أو حبسهم أو حجز أمتعتهم الشخصية، ولا تجوز محاكمتهم قانوناً بأي شكل من الأشكال، على ما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من أعمال أو أقوال أو بيانات مكتوبة؛
- ب. لا يجوز المساس بأي من أوراقهم ووثائقهم؛
- ج. حق استعمال الشفرة وتسلم الأوراق والرسائل بواسطة حاملي الحقيبة أو في حقائب مختومة؛
- د. الإعفاء بالنسبة لهم ولأزواجهم من كل القيود الخاصة بالهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب والتزامات الخدمة الوطنية في البلدان التي يزورونها أو التي يعيرونها أثناء تأديتهم لوظائفهم؛
- هـ. نفس التسهيلات فيما يختص بقيود العملة أو النقد التي تعطى لممثلي الحكومات الأجنبية الموفدين في بعثات رسمية مؤقتة؛
- و. نفس الحصانات والتسهيلات التي تعطى، فيما يختص بالأمتعة الشخصية لنظرانهم في المرتبة من أعضاء البعثات الدبلوماسية.

القسم 13

لكي يكفل لممثلي أعضاء الوكالة في الاجتماعات التي تدعو إليها الوكالة حرية التعبير كاملة والاستقلال التام في تأديتهم لواجباتهم، تستمر حصانتهم من المحاكمة القانونية على ما يصدر عنهم أثناء قيامهم بواجباتهم من أعمال أو أقوال أو بيانات مكتوبة، بالرغم من انتهاكهم من أداء تلك الواجبات.

القسم 14

عندما يكون استحقاق أي نوع من الضرائب مرتبطاً بالإقامة، فإن الفترات التي يقضيها ممثلو أعضاء الوكالة في الاجتماعات التي تدعو إليها الوكالة على أراضي عضو طرف في هذا الاتفاق لأداء واجباتهم، لا تعتبر مدد إقامة.

القسم 15

لا تمنح الامتيازات والحصانات لممثلي الأعضاء لمنفعتهم الشخصية، بل لتأمين استقلالهم في ممارستهم لوظائفهم فيما يتعلق بالوكالة. ومن ثم فليس من حق العضو فقط، بل ومن واجبه، أن يرفع الحصانة عن ممثليه في أية حالة يرى فيها العضو أن الحصانة ستعوق سير العدالة وأن رفعها لن يضر بالغرض الذي منحت من أجله.

القسم 16

لا يجوز الاحتجاج بأحكام الأقسام 12 و 13 و 14 في مواجهة سلطات العضو الذي يكون الشخص من رعاياه أو يمثله أو كان يمثله.

المادة السادسة

الموظفون

القسم 17

تحدد الوكالة فئات الموظفين الذين تنطبق عليهم أحكام هذه المادة. وتبلغها إلى الأعضاء. ويجب أن تبلغ أسماء الموظفين المدرجين في هذه الفئات من وقت لآخر إلى الأعضاء.

القسم 18

إن موظفي الوكالة:

- أ. يتمتعون بالحصانة القضائية في جميع ما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من أعمال أو أقوال أو بيانات مكتوبة؛
- ب. يتمتعون بالإعفاءات الضريبية فيما يختص بالمرتبات والمكافآت التي تدفعها الوكالة لهم؛
- ج. لا يخضعون هم وأزواجهم ومن يعولونهم من أفراد أسرهم للقيود الخاصة بالهجرة ولا للإجراءات الخاصة بتسجيل الأجانب؛
- د. يتمتعون، فيما يختص بتسهيلات تحويل العملة، بنفس الامتيازات التي يتمتع بها نظراؤهم في المرتبة من أعضاء البعثات الدبلوماسية؛
- هـ. يتمتعون في وقت الأزمات الدولية، هم وأزواجهم ومن يعولونهم من أفراد أسرهم، بنفس التسهيلات التي يتمتع بها نظراؤهم في المرتبة من أعضاء البعثات الدبلوماسية من حيث العودة إلى أوطانهم؛
- و. يتمتعون بحق استيراد أثاثهم وأمتعتهم دون دفع رسوم جمركية عند بدء التحاقهم بمنصبهم في البلد المعني.

القسم 19

- 1- يعفى موظفو الوكالة من أي التزام خاص بالخدمة الوطنية، على شرط أن يكون هذا الإعفاء فيما يتعلق بالأعضاء الذين هم من رعاياها قاصرا على موظفي الوكالة الذين أدرجت أسماؤهم، نظرا للواجبات التي يؤديونها، بقائمة يعدها المدير العام للوكالة ويوافق عليها العضو المعني.
- 2- وإذا استدعى موظفون آخرون من موظفي الوكالة لأداء الخدمة الوطنية فإن العضو المعني، بناء على طلب الوكالة، يؤجل استدعاء هؤلاء الموظفين مؤقتا حسبما يكون ضروريا لتفادي تعطيل انجاز مهام أساسية.

القسم 20

بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المبينة بالقسمين 18 و19 يتمتع المدير العام للوكالة وكذلك أي موظف ينوب عنه في أثناء غيابه بنفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي تعطى للممثلين الدبلوماسيين طبقا للقانون الدولي، وذلك فيما يختص بشخصه وزوجه وأولاده القصر.

القسم 21

تمنح الامتيازات والحصانات للموظفين لصالح الوكالة فقط وليس للمنفعة الشخصية للموظفين. ومن حق المدير العام ومن واجبه رفع الحصانة عن أي موظف في أية حالة يرى فيها أن الحصانة سوف تعوق سير العدالة وأن من الممكن رفعها دون الإضرار بمصالح الوكالة. أما بشأن المدير العام فللجمعية حق رفع الحصانة عنه.

القسم 22

تتعاون الوكالة دائماً مع السلطات المختصة بالأعضاء الأطراف في هذا الاتفاق في سبيل تسهيل حسن سير العدالة وضمان مراعاة اللوائح التنظيمية للشرطة ومنع حدوث أي شكل من أشكال إساءة استعمال الامتيازات والحصانات والتسهيلات المذكورة في هذه المادة.

المادة السابعة

الخبراء

القسم 23

- 1- يتمتع الخبراء (من غير الموظفين المذكورين في المادة السادسة)، العاملون في اللجان أو فرق العمل التابعة للوكالة، أو الذين يؤدون مهاماً للوكالة، بالامتيازات والحصانات التالية بقدر ما هو ضروري لممارسة وظائفهم بكفاءة، بما في ذلك الوقت الذي يستغرقونه في الرحلات ذات الصلة بالعمل في مثل تلك اللجان، أو فرق العمل أو المهام:
 - أ. لا يجوز القبض عليهم شخصياً أو حجز أمتعتهم الشخصية؛
 - ب. لا تجوز محاكمتهم قانوناً بأي شكل من الأشكال، على ما يصدر عنهم أثناء تأديتهم لوظائفهم الرسمية من أعمال أو أقوال أو بيانات مكتوبة، وتستمر هذه الحصانة حتى بعد توقف هؤلاء الخبراء عن العمل في اللجان أو فرق العمل التابعة للوكالة، أو عن توظيفهم في مهمة لحساب الوكالة؛
 - ج. نفس التسهيلات فيما يختص بقيود العملة أو النقد وفيما يتعلق بأمتعتهم الشخصية التي تعطى لموظفي الحكومات الأجنبية الموفدين في بعثات رسمية مؤقتة؛
 - د. لا يجوز المساس بأي من أوراقهم ووثائقهم المتصلة بالعمل الذي يقومون به للوكالة؛
 - هـ. حق استعمال الشفرة وتسليم الأوراق والرسائل بواسطة حاملي الحقيبة أو في حفاةب مختومة لغرض اتصالاتهم بالوكالة.
- 2- لأغراض الفقرة (1) يمنح الخبراء شهادة موقعة من المدير العام تفيد بسفرهم في مهمة عمل لحساب الوكالة.

القسم 24

فيما يتعلق بالقسم 23، الفقرة (1) د/، أعلاه، يطبق ذات المبدأ الوارد في الجملة الأخيرة من القسم 11.

القسم 25

تمنح الامتيازات والحصانات المشار إليها في القسم 23 الفقرة (1) للخبراء لصالح الوكالة وليس للمنفعة الشخصية للخبراء. ومن حق الوكالة ومن واجبها رفع الحصانة عن أي خبير في أية حالة ترى فيها أن الحصانة سوف تعوق سير العدالة وأن من الممكن رفعها دون الإضرار بمصالحها.

المادة الثامنة**إساءة استعمال الامتيازات****القسم 26**

إذا رأى أي عضو طرف في هذا الاتفاق أنه قد أسئى استعمال امتياز أو حصانة ممنوحة بموجب هذا الاتفاق، جرت مشاورات بين ذلك العضو والوكالة للتحقق من وقوع إساءة الاستعمال ومحاولة تجنب تكراره إذا ثبت وقوعه. وإذا لم تؤد هذه المشاورات إلى نتيجة مرضية للعضو والوكالة فيرفع الأمر إلى التحكيم طبقاً للقسم 32 لتحديد ما إذا كان هناك إساءة استعمال لامتياز أو حصانة. وإذا تبين لهيئة التحكيم حدوث إساءة استعمال فللعضو الطرف في هذا الاتفاق والذي تأثر من جراء إساءة الاستعمال المذكور الحق، في علاقاته مع الوكالة، في أن يوقف منح الامتياز أو الحصانة التي أسئى استعمالها، وذلك بعد إخطار الوكالة بذلك، وأن يطلب مغادرة الشخص المعني من أراضي العضو الطرف في هذا الاتفاق الذي تأثر بمثل هذه الإساءة.

القسم 27

ليس للسلطات المحلية أن ترغم ممثلي الأعضاء في الاجتماعات التي تدعو إليها الوكالة، أثناء تأديتهم لوظائفهم وأثناء تنقلاتهم من مكان الاجتماع وإليه، ولا الموظفين الذين ينطبق عليهم نص القسم 17، مغادرة البلد الذي يؤديون فيه وظائفهم بسبب أي نوع من أنواع النشاط الذي يقومون به بصفتهم الرسمية. ومع ذلك ففي حالة قيام أحد هؤلاء الأشخاص بأعمال بهذا البلد خارجة عن نطاق وظائفه الرسمية مستغلاً امتياز الإقامة الممنوح له، فيجوز لحكومة ذلك البلد أن ترغمه على مغادرته شريطة مراعاة الأحكام التالية:

أ. لا يرغم ممثلو الأعضاء أو الأشخاص المتمتعون بالحصانة الدبلوماسية بمقتضى القسم 20 على مغادرة البلد إلا طبقاً للإجراءات الدبلوماسية المطبقة على الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى هذا البلد؛

ب. في حالة أي موظف لا ينطبق عليه القسم 20 لا يصدر أي قرار بالإبعاد إلا بموافقة وزير خارجية البلد المعني، ولا تعطى هذه الموافقة إلا بعد التشاور مع المدير العام للوكالة، وإذا اتخذت إجراءات إبعاد موظف ما فللمدير العام للوكالة الحق في أن يتدخل في هذه الدعوة نيابة عن الشخص الذي اتخذت ضده هذه الإجراءات.

المادة التاسعة

السفر والتأشيرات

القسم 28

ينظر الأعضاء الأطراف في هذا الاتفاق بأسرع وقت ممكن في طلبات الحصول على تأشيرات (إذا كانت التأشيرات لازمة) التي يقدمها موظفون بالوكالة، إذا كانت الطلبات مصحوبة بشهادات تفيد بسفرهم في مهمة عمل لحساب الوكالة. ويعطى هؤلاء الموظفون بالإضافة إلى ذلك تسهيلات للسفر السريع.

القسم 29

تعطى تسهيلات مماثلة للتسهيلات التي حددت بالقسم 28 إلى الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يحملون شهادة تفيد بسفرهم في مهمة عمل لحساب الوكالة.

القسم 30

يمنح المدير العام للوكالة، ونائب المدير العام، ومديرو الإدارات الذين يكونون مسافرين في مهمة عمل لحساب الوكالة نفس تسهيلات السفر التي تمنح لنظرائهم في المرتبة من الممثلين في البعثات الدبلوماسية.

المادة العاشرة

تسوية المنازعات

القسم 31

على الوكالة أن تعتمد طرقاً مناسبة لتسوية الأمور الآتية:

- أ. المنازعات الناشئة عن العقود أو غيرها من المنازعات التي تخضع لأحكام القانون الخاص وتكون الوكالة طرفاً فيها، بما في ذلك المنازعات بين الوكالة وعضو طاقم العاملين، أو شخص آخر جرت الاستعانة بخدماته من قبل الوكالة؛
- ب. المنازعات التي يكون أحد موظفي الوكالة المتمتعين بالحصانة بحكم منصبهم الرسمي طرفاً فيها إذا لم تكن الحصانة قد رفعت عنه طبقاً لأحكام القسم 21.

القسم 32

- 1- تحال أية منازعة تنشأ بين أي من الأعضاء الأطراف في هذا الاتفاق والوكالة أو بين الأعضاء الأطراف في هذا الاتفاق حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، لا يمكن تسويتها عن طريق التفاوض أو بأية طريقة أخرى متفق عليها للتسوية لاتخاذ قرار نهائي بشأنها إلى هيئة تحكيم تتشكل من ثلاثة محكمين بناء على طلب أي من أطراف المنازعة. ويقوم كل طرف بتعيين محكم واحد، وإعلام الطرف الآخر باسم المحكم الخاص به. ويعين المحكم الثالث الذي سيكون رئيساً لهيئة التحكيم من قبل المحكمين الأوليين. وفي حال تعذر وصول المحكمين الأوليين إلى الاتفاق على المحكم الثالث خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ تعيين المحكم الثاني يعين المحكم الثالث من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
- 2- يتم التحكيم باللغة وفي المكان المتفق عليه بين أطراف المنازعة ويكون تصويت أغلبية المحكمين كافياً للتوصل إلى قرارات، بما في ذلك تلك المتعلقة بالمسائل الإجرائية، وتكون كافة القرارات الصادرة عنهم نهائية وملزمة.
- 3- يتحمل أطراف المنازعة النفقات، وفقاً لما يتم تقييمه من قبل هيئة التحكيم.

المادة الحادية عشرة

أحكام عامة

القسم 33

يجب أن تفسر أحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بالوكالة على ضوء الوظائف الموكلة إليها بموجب النظام الأساسي.

القسم 34

لا يصح تفسير أحكام هذا الاتفاق بأي حال من الأحوال على نحو يحد من أو يمس الامتيازات والحصانات المتفق عليها أو التي قد يتفق عليها فيما بعد بين أي عضو والوكالة في أي اتفاق يتم إبرامه بينهما، بسبب وجود مقر الوكالة أو مكاتبها في أراضي ذلك العضو. ولا يصح تفسير هذا

الاتفاق على أنه يمنع أي عضو طرف فيه من أن يعقد مع الوكالة اتفاقات إضافية من شأنها أن تعدل أحكام هذا الاتفاق أو أن يوسع أو يحد من نطاق الامتيازات والحصانات الممنوحة بمقتضاه.

القسم 35

لا يصح تفسير هذا الاتفاق على أنه يلغى أو ينتقص من أي حكم من أحكام النظام الأساسي أو أية حقوق أو التزامات قد تكون للوكالة أو قد تكتسبها أو قد تتحملها بطريق آخر.

المادة الثانية عشرة

أحكام ختامية

القسم 36

- 1- يتم إعلان عن موافقة العضو على الالتزام بهذا الاتفاق عبر إيداع صك التصديق، أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام لدى المدير العام.
- 2- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إيداع الصك الأول للتصديق، أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام.

القسم 37

من المفهوم انه عند إيداع صك التصديق، أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام من قبل عضو من الأعضاء، أن يكون هذا العضو قادراً بمقتضى قوانينه أو أنظمتها الخاصة على تنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

القسم 38

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بالنسبة لكل عضو يصدق، يقبل، يوافق أو ينضم لهذا الاتفاق بعد إيداع الصك الأول للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، في اليوم الثلاثين الذي يلي إيداع الصك للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخاص به.

القسم 39

- 1- مع مراعاة أحكام الفقرات التالية من هذا القسم، فإن كل عضو طرف في هذا الاتفاق يتعهد بتطبيق أحكامه، وذلك إلى الوقت الذي يبدأ فيه تطبيق اتفاق معدل، ويكون العضو الطرف المذكور قد قبل الاتفاق المعدل.

- 2- ومع ذلك يجوز لكل عضو طرف في هذا الاتفاق لم يعد عضواً، أن يوجه إخطاراً مكتوباً إلى المدير العام يبلغه فيه أنه يعتزم حرمان الوكالة من الانتفاع بمزايا هذا الاتفاق ابتداء من تاريخ معين لا يجوز أن تقل المدة بينه وبين تسلم الإخطار عن ثلاثة أشهر.
- 3- يبلغ المدير العام جميع الأعضاء بأي إخطار يرسل إليه بمقتضى أحكام هذا القسم.

القسم 40

يعقد المدير العام للوكالة مؤتمراً لتعديل هذا الاتفاق إذا طلب ذلك ثلث الأعضاء الأطراف فيه.

القسم 41

تحرر الجمعية هذا الاتفاق باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والإسبانية فضلاً عن لغة دولة الحكومة المودع لديها النظام الأساسي، جميع النصوص لها ذات الحجية. النصوص الرسمية الأخرى بأي من اللغات الرسمية للأمم المتحدة غير العربية والانجليزية والفرنسية والإسبانية، يتم توثيقها بناء على طلب واحد أو أكثر من الأعضاء.

**Agreement on Privileges and Immunities for the
International Renewable Energy Agency**

PREAMBLE

Whereas Article XIII, paragraph A of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that the International Renewable Energy Agency shall enjoy in the territory of each Member such domestic legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes; and

Whereas Article XIII, paragraph B of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that Members shall decide upon a separate agreement on privileges and immunities.

Consequently the Assembly by a decision adopted on the 13th of January 2013, approved the following Agreement and proposed it for ratification, acceptance, approval or accession by each Member of the International Renewable Energy Agency.

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement:

(a) the word “Statute” means the Statute of the International Renewable Energy Agency, which was opened for signature at the Founding Conference of the International Renewable Energy Agency which took place in Bonn, Federal Republic of Germany, on 26 January 2009 and entered into force on 8 July 2010;

(b) the word “Agency” means the International Renewable Energy Agency established by the Statute;

(c) the word “Member” or “Members” means a member or members of the Agency according to Article VI of the Statute;

(d) for the purposes of Article III of this Agreement, the words “property, funds and assets” shall include any property, funds and assets administered by the Agency in furtherance of its functions as laid down in the Statute;

(e) for the purposes of Article V and Article VIII of this Agreement, the expression “representatives of Members” shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of Members’ delegations; and (f) in sections 12, 13, 14 and 27 of this Agreement, the expression “meetings convened by the Agency” means meetings: (1) of the Assembly and of the Council, and (2) of any international conference convened by the Agency; and (3) of any committee, sub-committee or working group of any of the organs of the Agency.

Article II

LEGAL PERSONALITY

Section 2

The Agency shall possess legal personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Assembly has expressly waived the immunity of the Agency. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by a Member party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members party to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, including electronic communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency. The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member and the Agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members are present at meetings convened by the Agency in the territory of a Member party to this Agreement for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a Member of which the person is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article VI
OFFICIALS

Section 17

The Agency will specify the categories of officials to which the provisions of this Article shall apply. It shall communicate them to Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

Section 18

Officials of the Agency shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Enjoy exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19

1. The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that in relation to the Members of which they are nationals, such exemption shall be confined to

officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the Agency and approved by the Member concerned.

2. Should other officials of the Agency be called up for national service, the Member concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20

In addition to the immunities and privileges specified in sections 18 and 19, the Director-General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law.

Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency only and not for personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the Director-General, the Assembly shall have the right to waive the immunity.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members party to this Agreement in order to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII

EXPERTS

Section 23

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees or working groups of, or performing missions for, the Agency shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees, working groups or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees or working groups of, or employed on missions for, the Agency;
- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Government on temporary official missions;
- (d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Agency;
- (e) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags for the purpose of their communications with the Agency.

2. For the purpose of paragraph 1, experts shall be given a certificate signed by the Director-General attesting that they are travelling on the business of the Agency.

Section 24

In connexion with section 23, paragraph 1(d), the principle contained in the last sentence of section 11 shall be applicable.

Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts referred to in section 23, paragraph 1, in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article VIII

ABUSES OF PRIVILEGE

Section 26

If any Member party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that Member and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Member and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to arbitration in accordance with section 32. If the tribunal makes a finding that such an abuse has occurred, the Member party to this Agreement affected by such abuse shall have the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused and to request that the individual concerned leave the territory of the Member party to this Agreement affected by such abuse.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 17, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person

in activities in that country outside his or her official functions, he or she may be required to leave by the Government of that country provided that:

(a) Representatives of Members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to that country;

(b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director-General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director-General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article IX

TRAVEL AND VISAS

Section 28

Applications for visas, where required, from officials of the Agency, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible by Members party to this Agreement. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 29

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 30

The Director-General, the Deputy Director-General, and heads of departments travelling on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to agents of comparable rank in diplomatic missions.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the Agency is a party, including disputes between the Agency and a staff member or another individual whose services have been retained by the Agency;
- (b) Disputes involving any official of the Agency who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 21.

Section 32

1. Any dispute between a Member party to this Agreement and the Agency or between Members party to this Agreement on the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted for final decision to a tribunal of three arbitrators at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator and advise the other party of the name of its arbitrator. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within thirty (30) days of the date of appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

2. The arbitration shall be held in a language and at a location agreed upon between the parties to the dispute. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decisions, including those on procedural matters, which shall be final and binding.
3. The expenses of arbitration shall be borne by the parties to the dispute as assessed by the tribunal.

Article XI

GENERAL PROVISIONS

Section 33

The provisions of this Agreement in relation to the Agency shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by the Statute.

Section 34

The provisions of this Agreement shall in no way be construed to limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, agreed between a Member and the Agency in any agreement concluded by reason of the location of the Agency's headquarters or offices in the territory of that Member. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between any Member party to this Agreement and the Agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 35

This Agreement shall not be construed so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire, or assume.

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 36

1. A Member's consent to be bound by this Agreement shall be effected by its deposit with the Director-General of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Section 37

It is understood that, when an instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited on behalf of any Member, that Member will be in a position under its own laws or regulations to give effect to the terms of this Agreement.

Section 38

For each Member which ratifies, accepts, approves or accedes to this Agreement after the deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Agreement shall enter into force in respect of that Member on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Section 39

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this section, each Member party to this Agreement undertakes to apply this Agreement until such time as a revised Agreement shall have become applicable and the said Member party shall have accepted the revised Agreement.
2. Each Member party to this Agreement, however, which has ceased to be a Member may address a written notification to the Director-General to the effect that it intends to withhold from

the Agency the benefits of this Agreement as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. The Director-General shall inform all Members of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

Section 40

At the request of one third of the Members party to this Agreement, the Director-General of the Agency shall convene a conference with a view to its revision.

Section 41

This Agreement is established by the Assembly in the Arabic, English, French and Spanish languages, as well as in the language of the State of the Depositary of the Statute, all being authentic. Official texts of other versions in any one of the official languages of the United Nations other than Arabic, English, French and Spanish, shall be authenticated on the request of one or more of the Members.

**Accord sur les privilèges et immunités
de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables**

PRÉAMBULE

Considérant que le paragraphe A de l'article XIII des Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables stipule que l'Agence internationale pour les énergies renouvelables jouit, sur le territoire de chaque membre, de la capacité juridique nationale nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa mission, et

Considérant que le paragraphe B de l'article XIII des Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables stipule que les membres concluent un accord distinct sur les privilèges et immunités,

En conséquence, l'Assemblée, par décision adoptée le 13 janvier 2013, a approuvé l'Accord ci-après et l'a proposé à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion de chacun des membres de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables.

Article I^{er}

DÉFINITIONS

Section 1

Aux fins du présent Accord :

- (a) le terme « Statuts » désigne les Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables, ouverts à la signature lors de la Conférence inaugurale de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables tenue à Bonn (République fédérale d'Allemagne) le 26 janvier 2009 et entrés en vigueur le 8 juillet 2010 ;
- (b) le terme « Agence » désigne l'Agence internationale pour les énergies renouvelables créée par les Statuts ;
- (c) les termes « membre » ou « membres » désignent un membre ou des membres de l'Agence conformément à l'article VI des Statuts ;
- (d) aux fins de l'article III du présent Accord, les termes « biens, fonds et avoirs » s'appliquent à tous les biens, fonds et avoirs administrés par l'Agence en vertu de ses fonctions telles que définies dans les Statuts ;
- (e) aux fins des articles V et VIII du présent Accord, l'expression « représentants des

membres » est considérée comme comprenant tous les représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations des membres ; et

(f) aux fins des sections 12, 13, 14 et 27 du présent Accord, l'expression « réunions convoquées par l'Agence » désigne les réunions (1) de l'Assemblée et du Conseil, (2) de toute conférence internationale convoquée par l'Agence, et (3) de tout comité, sous-comité ou groupe de travail de l'un quelconque des organes de l'Agence.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- (a) de contracter ;
- (b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers ; et
- (c) d'ester en justice.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 3

L'Agence, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège ou leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Assemblée a expressément renoncé à l'immunité de l'Agence, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- (a) l'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- (b) l'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, l'Agence tient compte de toutes représentations d'un membre partie au présent Accord dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- (a) exonérés de tout impôt direct ; il demeure entendu, toutefois, que l'Agence ne peut demander l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- (b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel ; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;
- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 9

Bien que l'Agence ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres parties au présent Accord prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV**FACILITÉS DE COMMUNICATIONS****Section 10**

L'Agence bénéficie, sur le territoire de chaque État partie au présent Accord, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, y compris les communications électroniques, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées. L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La présente section ne peut en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le membre et l'Agence.

Article V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 12

Les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction ;
- (b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
- (c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées ;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
- (e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- (f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Section 13

En vue d'assurer aux représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes a pris fin.

Section 14

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence se trouvent sur le territoire d'un membre partie au présent Accord pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 15

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions par rapport à l'Agence. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité a été accordée.

Section 16

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités du membre dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES

Section 17

L'Agence détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Elle en donne communication aux membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués aux membres de temps à autre.

Section 18

Les fonctionnaires de l'Agence :

- (a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- (b) jouissent des exonérations d'impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui

leur sont versés par l'Agence ;

(c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

(d) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ;

(e) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ;

(f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays concerné.

Section 19

1. Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national ; toutefois, cette exemption est, par rapport aux membres dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par le membre concerné.

2. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, le membre concerné accorde, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 20

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoint et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques.

Section 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. Le Directeur général peut et doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence. En ce qui concerne le Directeur général, c'est l'Assemblée qui a le droit de lever son immunité.

Section 22

L'Agence collabore en tout temps avec les autorités compétentes des membres parties au présent Accord en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII**EXPERTS****Section 23**

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils siègent dans un comité ou un groupe de travail de l'Agence ou accomplissent des missions pour l'Agence, jouissent des privilèges et immunités suivants nécessaires pour exercer leurs fonctions de manière efficace, y compris le temps du voyage en lien avec le travail au sein du comité, du groupe de travail ou lors de la mission :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels ;
- (b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits), cette immunité continuant à leur être accordée même après que ces personnes ont cessé de siéger dans le comité ou le groupe de travail ou de remplir des missions pour l'Agence ;
- (c) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change et leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

(d) inviolabilité de leurs papiers et documents concernant le travail qu'ils réalisent pour l'Agence ;

(e) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées aux fins de communications avec l'Agence.

2. Aux fins du paragraphe 1, les experts reçoivent une attestation signée du Directeur général certifiant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 24

Aux fins du paragraphe 1(d) de la section 23, le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 11 est applicable.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts visés au paragraphe 1 de la section 23 dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence peut et doit lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII

ABUS DES PRIVILÈGES

Section 26

Si un membre partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre ce membre et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le membre et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est soumise à l'arbitrage conformément à la section 32. Si le tribunal constate qu'un tel abus s'est produit, le membre partie au présent Accord et affecté par ledit abus a le droit, après notification à l'Agence, de cesser de lui accorder le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il a été fait abus et de demander que la personne concernée quitte le territoire du membre partie au présent Accord et affecté par ledit abus.

Section 27

Les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 17, ne sont pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle peut être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

- (a) les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 20 ne sont pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités dans ce pays :
- (b) dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion n'est prise sans l'approbation du ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui n'est donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence ; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article IX**VOYAGES ET VISAS****Section 28**

Les demandes de visas, si nécessaires, présentées par un fonctionnaire de l'Agence, sont traitées aussi rapidement que possible par les membres parties au présent Accord lorsqu'elles sont accompagnées de l'attestation certifiant que le fonctionnaire voyage pour le compte de l'Agence. En outre, ce fonctionnaire bénéficie de facilités pour voyager rapidement.

Section 29

Des facilités similaires à celles qui sont prévues à la section 28 sont accordées aux experts et autres personnes disposant d'une attestation certifiant qu'elles voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 30

Le Directeur général, le Directeur général adjoint et les chefs de départements voyageant pour le compte de l'Agence bénéficient des mêmes facilités de voyage que celles qui sont accordées aux agents des missions diplomatiques de rang comparable.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 31

L'Agence prévoit des modes de règlement appropriés pour

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence serait partie, y compris les différends entre l'Agence et un membre du personnel ou une autre personne dont les services ont été utilisés par l'Agence ;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 21.

Section 32

1. Tout différend entre un membre partie au présent Accord et l'Agence ou entre des membres parties au présent Accord, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé par la négociation ou par un autre mode agréé de règlement des différends est soumis pour décision finale à un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'une des parties au différend. Chaque partie désigne un arbitre et informe l'autre partie du nom de son arbitre. Le troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal, est nommé par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le troisième arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la désignation du deuxième

arbitre, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

2. L'arbitrage se déroule dans une langue et en un lieu arrêtés d'un commun accord entre les parties au différend. Un vote à la majorité des arbitres suffit pour prendre les décisions, y compris celles qui se rapportent aux questions de procédure ; ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit.

3. Les frais d'arbitrage sont assumés par les parties au différend selon la répartition décidée par le tribunal.

Article XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 33

Les dispositions du présent Accord sont interprétées à l'égard de l'Agence à la lumière des fonctions qui lui sont attribuées en vertu des Statuts.

Section 34

Les dispositions du présent Accord ne sauraient en aucun cas être interprétées comme comportant une limitation ou portant préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un membre à l'Agence en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux sur le territoire de ce membre. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion, entre un membre partie au présent Accord et l'Agence, d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

Section 35

Le présent Accord ne saurait être interprété comme abrogeant l'une quelconque des dispositions des Statuts, ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ni comme y apportant de dérogation.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

Section 36

1. Le consentement d'un membre à être lié par le présent Accord est exprimé par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général.
2. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt du premier instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Section 37

Il est entendu que lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé au nom d'un membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de ses propres lois et règlements, les dispositions du présent Accord.

Section 38

Le présent Accord entre en vigueur pour chaque membre qui ratifie, accepte ou approuve le présent Accord ou qui y adhère après le dépôt du premier instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le trentième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Section 39

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après de la présente section, chaque membre partie au présent Accord s'engage à appliquer ledit Accord jusqu'à ce qu'un accord révisé soit devenu applicable et que ledit membre ait accepté l'accord révisé.
2. Cependant, tout membre partie au présent Accord qui a cessé d'être membre peut adresser une notification écrite au Directeur général pour l'informer qu'il entend cesser d'accorder à l'Agence le bénéfice du présent Accord à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.
3. Le Directeur général informe tous les membres de toute notification qui lui est transmise conformément aux dispositions de la présente section.

Section 40

À la demande du tiers des membres parties au présent Accord, le Directeur général de l'Agence convoque une conférence en vue de la révision de l'Accord.

Section 41

Le présent Accord est établi par l'Assemblée en langues anglaise, arabe, espagnole et française, ainsi que dans la langue de l'État du dépositaire des Statuts, tous les textes faisant foi. Les textes officiels des versions dans l'une des langues officielles des Nations Unies autre que l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le français, seront authentifiés à la demande de l'un ou de plusieurs des membres.

**Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten
der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien**

Präambel

Da Artikel XIII Absatz A der Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorsieht, dass die Internationale Organisation für erneuerbare Energien im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds über die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Erfüllung ihrer Zwecke erforderliche innerstaatliche Rechtsfähigkeit verfügt, und

da Artikel XIII Absatz B der Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorsieht, dass die Mitglieder ein gesondertes Übereinkommen über Vorrechte und Immunitäten beschließen,

hat demgemäß die Versammlung durch einen am 13. Januar 2013 angenommenen Beschluss das nachstehende Übereinkommen genehmigt und allen Mitgliedern der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorgeschlagen, es zu ratifizieren, anzunehmen oder zu genehmigen oder ihm beizutreten.

Artikel I Begriffsbestimmungen

§ 1

In diesem Übereinkommen

- a) bezeichnet das Wort „Satzung“ die Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien, die bei der Gründungskonferenz der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien am 26. Januar 2009 in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und am 8. Juli 2010 in Kraft getreten ist;
- b) bezeichnet das Wort „Organisation“ die Internationale Organisation für erneuerbare Energien, die durch die Satzung gegründet wurde;
- c) bezeichnet das Wort „Mitglied“ oder „Mitglieder“ ein Mitglied oder Mitglieder der Organisation nach Artikel VI der Satzung;
- d) schließen im Sinne des Artikels III die Worte „Vermögenswerte, Gelder und Guthaben“ sämtliche Vermögenswerte, Gelder und Guthaben ein, die durch die Organisation in Ausübung ihrer in der Satzung festgelegten Befugnisse verwaltet werden;

e) ist im Sinne der Artikel V und VIII der Ausdruck „Vertreter der Mitglieder“ dahin gehend aufzufassen, dass er alle Vertreter, Ersatzpersonen, Berater, technischen Sachverständigen und Sekretäre der Delegationen der Mitglieder umfasst;

f) bezeichnet im Sinne der §§ 12, 13, 14 und 27 der Ausdruck „durch die Organisation einberufene Sitzungen“ die Sitzungen (1) der Versammlung und des Rates, (2) jeder von der Organisation einberufenen internationalen Konferenz und (3) jedes Ausschusses, jedes Unterausschusses oder jeder Arbeitsgruppe irgendeines der Organe der Organisation.

Artikel II **Rechtspersönlichkeit**

§ 2

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann

- a) Verträge schließen,
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und veräußern und
- c) vor Gericht stehen.

Artikel III **Vermögenswerte, Gelder und Guthaben**

§ 3

Die Organisation, ihre Vermögenswerte und Guthaben, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Versammlung ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Vollstreckungsmaßnahmen.

§ 4

Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich. Vermögen und Guthaben der Organisation, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

§ 5

Die Archive der Organisation und alle ihr gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Dokumente sind unverletzlich, gleichviel wo sie sich befinden.

§ 6

Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann die Organisation

- a) Gelder, Gold oder Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) ihre Gelder, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb eines Staates frei transferieren sowie alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln.

§ 7

Bei der Ausübung der ihr in § 6 gewährten Rechte berücksichtigt die Organisation alle Vorstellungen eines Mitglieds, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, soweit sie dies nach ihrem Dafürhalten tun kann, ohne die Interessen der Organisation zu schädigen.

§ 8

Die Organisation, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte sind befreit

- a) von jeder direkten Steuer; die Organisation wird jedoch nicht die Befreiung von Steuern verlangen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen;
- b) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der von der Organisation zu ihrem amtlichen Gebrauch eingeführten oder ausgeführten Gegenstände; die auf diese Weise zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch nicht in dem Staat verkauft werden, in den sie eingeführt wurden, es sei denn, dass der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Staates zugestimmt hat;
- c) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

§ 9

Die Organisation beansprucht grundsätzlich keine Befreiung von Verbrauchsteuern und Verkaufsabgaben, die im Preis von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen enthalten sind; bei größeren Einkäufen der Organisation für ihren amtlichen Bedarf werden jedoch die Mitglieder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, wenn im Preis derartige Steuern und Abgaben enthalten sind, nach Möglichkeit die geeigneten Verwaltungsanordnungen für den Nachlass oder die Erstattung des Betrags dieser Steuern und Abgaben treffen.

Artikel IV
Erleichterungen im Nachrichtenverkehr

§ 10

Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet eines jeden Staates, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger günstige Behandlung, als sie von der Regierung dieses Staates jeder anderen Regierung einschließlich deren diplomatischer Mission gewährt wird in Bezug auf Prioritäten, Tarife und Abgaben im Postverkehr, für Kabelgramme, Telegramme, Funktelegramme, Funkbilder, Fernsprechverbindungen und sonstige Formen des Nachrichtenverkehrs, einschließlich der elektronischen Kommunikation, sowie in Bezug auf Pressetarife für Presse- und Rundfunkinformationen.

§ 11

Die amtliche Korrespondenz und der übrige amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation unterliegen nicht der Zensur. Die Organisation hat das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie ihre Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, wofür die gleichen Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kurier und diplomatisches Kuriergepäck. Dieser Paragraph ist nicht so auszulegen, als würde er die Einführung geeigneter Sicherheitsmaßnahmen ausschließen, die zwischen einem Mitglied und der Organisation durch Vereinbarung festgelegt werden.

**Artikel V
Vertreter der Mitglieder**

§ 12

Die Vertreter der Mitglieder auf den durch die Organisation einberufenen Sitzungen genießen während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und auf ihren Reisen zum und vom Sitzungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und in Bezug auf Handlungen, die sie in amtlicher Eigenschaft vorgenommen haben (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen), Immunität von jeder Gerichtsbarkeit;
- b) Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente;
- c) das Recht, Verschlüsselungen zu benutzen und Schriftstücke oder Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu erhalten;
- d) Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen, der Ausländermeldepflicht und von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung in den Staaten, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben besuchen oder durchreisen;
- e) dieselben Erleichterungen, wie sie in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichem Auftrag gewährt werden;
- f) dieselben Immunitäten und Erleichterungen, wie sie bezüglich ihres persönlichen Gepäcks den in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern diplomatischer Missionen gewährt werden.

§ 13

Um den Vertretern der Mitglieder bei den durch die Organisation einberufenen Sitzungen volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewährleisten, wird ihnen die Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen und Handlungen, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vornehmen, auch dann noch gewährt, wenn sie nicht mehr mit der Wahrnehmung dieser Aufgaben befasst sind.

§ 14

Hängt die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen ab, so gelten die Zeiten, während derer sich die Vertreter der Mitglieder auf durch die Organisation einberufenen Sitzungen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet eines Mitglieds befinden, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, nicht als Aufenthaltszeiten.

§ 15

Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit der Organisation zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Immunität verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

§ 16

Die §§ 12, 13 und 14 können nicht gegenüber den Behörden des Mitglieds geltend gemacht werden, dessen Staatsangehörigkeit der Vertreter hat oder das er vertritt oder vertreten hat.

**Artikel VI
Bedienstete**

§ 17

Die Organisation bestimmt die Gruppen von Bediensteten, auf die dieser Artikel Anwendung findet. Sie benachrichtigt die Mitglieder hiervon. Die Namen der zu diesen Gruppen gehörenden Bediensteten sind in kurzen Zeitabständen den Mitgliedern mitzuteilen.

§ 18

Die Bediensteten der Organisation

- a) genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf die von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen);

- b) genießen Steuerbefreiung in Bezug auf die ihnen von der Organisation gezahlten Gehälter und Bezüge;
- c) sind, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, weder Einwanderungsbeschränkungen noch der Ausländermeldepflicht unterworfen;
- d) genießen in Bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Bediensteten diplomatischer Missionen;
- e) erhalten, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich ihrer Heimschaffung wie die in vergleichbarem Rang stehenden Bediensteten diplomatischer Missionen;
- f) genießen das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt in den in Betracht kommenden Staat zollfrei einzuführen.

§ 19

(1) Die Bediensteten der Organisation sind von jeder nationalen Dienstleistung befreit; diese Befreiung ist jedoch in Bezug auf die Mitglieder, deren Staatsangehörigkeit sie besitzen, auf diejenigen Bediensteten der Organisation beschränkt, die im Hinblick auf ihr Amt namentlich in einer Liste verzeichnet sind, die von dem Generaldirektor der Organisation aufgestellt und von dem entsprechenden Mitglied genehmigt ist.

(2) Im Fall der Einberufung anderer Bediensteter der Organisation zum nationalen Dienst gewährt das beteiligte Mitglied auf Antrag der Organisation Aufschubfristen für die Einberufung, soweit sie zur Vermeidung der Unterbrechung des notwendigen Dienstes erforderlich sind.

§ 20

Außer den in den §§ 18 und 19 vorgesehenen Immunitäten und Vorrechten genießt der Generaldirektor der Organisation sowie jeder in seinem Namen während seiner Abwesenheit tätige Bedienstete für sich selbst und seinen Ehegatten und seine minderjährigen Kinder die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die nach dem Völkerrecht den Diplomaten gewährt werden.

§ 21

Die Vorrechte und Immunitäten werden den Bediensteten lediglich im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generaldirektor hat das Recht und die

Pflicht, die einem Bediensteten gewährte Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Immunität verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. In Bezug auf den Generaldirektor hat die Versammlung das Recht, die Immunität aufzuheben.

§ 22

Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder zusammen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Bestimmungen sicherzustellen und jeden Missbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Artikel aufgeführten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen Anlass geben könnten.

Artikel VII Sachverständige

§ 23

(1) Sachverständige (mit Ausnahme der in den Geltungsbereich des Artikels VI fallenden Bediensteten), die in Ausschüssen oder Arbeitsgruppen der Organisation tätig sind oder Aufträge für die Organisation durchführen, genießen die folgenden Vorrechte und Immunitäten, soweit dies für die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist, und zwar auch während der im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit in diesen Ausschüssen oder Arbeitsgruppen oder mit diesen Aufträgen stehenden Reisen:

- a) Immunität von Festnahme und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen); diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die betreffenden Personen nicht mehr in den Ausschüssen oder Arbeitsgruppen der Organisation tätig sind oder keine Aufträge für die Organisation mehr durchführen;
- c) die gleichen Erleichterungen in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Bediensteten ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag gewährt werden;

d) Unverletzlichkeit ihrer Papiere und Dokumente, die sich auf Arbeiten beziehen, die sie für die Organisation ausführen;

e) das Recht, für ihren Nachrichtenverkehr mit der Organisation Verschlüsselungen zu verwenden sowie Papiere und Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen.

(2) Für die Zwecke des Absatzes 1 erhalten die Sachverständigen eine vom Generaldirektor unterzeichnete Bescheinigung, in der bestätigt wird, dass sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen.

§ 24

In Verbindung mit § 23 Absatz 1 Buchstabe d gilt der in § 11 Satz 3 beschriebene Grundsatz.

§ 25

Die Vorrechte und Immunitäten werden den in § 23 Absatz 1 genannten Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation hat das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

Artikel VIII Missbrauch der Vorrechte

§ 26

Ist ein Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Übereinkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorgekommen ist, so finden zwischen diesem Mitglied und der Organisation Konsultationen statt, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorgekommen ist, und um gegebenenfalls eine Wiederholung zu vermeiden. Führen diese Konsultationen nicht zu einem für das Mitglied und die Organisation befriedigenden Ergebnis, so wird die Frage, ob ein Missbrauch eines Vorrechts oder einer Immunität vorgekommen ist, nach § 32 einem Schiedsverfahren unterworfen. Stellt das Schiedsgericht fest, dass ein Missbrauch vorgekommen ist, so hat das Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und durch den Missbrauch berührt wird, das Recht, nach Mitteilung an die Organisation dieser gegenüber das betreffende Vorrecht oder die betreffende Immunität aufzuheben und zu verlangen, dass die betreffende Person das

Hoheitsgebiet des Mitglieds verlässt, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und durch den Missbrauch berührt wird.

§ 27

Gebietskörperschaften dürfen Vertreter der Mitglieder während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf den durch die Organisation einberufenen Sitzungen und während ihrer Reisen zu und von den Sitzungsorten sowie die in § 17 genannten Bediensteten nicht zum Verlassen des Staates, in dem sie ihre Aufgaben wahrnehmen, wegen Handlungen zwingen, die sie in ihrer amtlichen Eigenschaft vornehmen. Missbraucht jedoch eine solche Person das Recht des Aufenthalts dadurch, dass sie in diesem Staat Tätigkeiten ausübt, die mit ihren amtlichen Aufgaben nicht in Beziehung stehen, so kann sie vorbehaltlich nachstehender Vorschriften zum Verlassen des Staates durch dessen Regierung gezwungen werden:

- a) Die Vertreter der Mitglieder oder die Personen, die diplomatische Immunität nach § 20 genießen, dürfen zum Verlassen des Staates nur gezwungen werden, wenn es im Einklang mit dem diplomatischen Verfahren steht, das auf die bei diesem Staat beglaubigten Diplomaten Anwendung findet;
- b) gegen Bedienstete, auf die § 20 keine Anwendung findet, darf ein Ausweisungsbeschluss nur mit Genehmigung des Außenministers des betreffenden Staates ergehen; diese Genehmigung darf erst nach Anhören des Generaldirektors der Organisation erteilt werden; wird ein Ausweisungsverfahren gegen einen Bediensteten eingeleitet, so hat der Generaldirektor der Organisation das Recht, ihn in diesem Verfahren zu vertreten.

Artikel IX Reise und Visa

§ 28

Die Anträge der Bediensteten der Organisation auf Ausstellung von (etwa erforderlichen) Visa sind von den Mitgliedern, die Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, möglichst umgehend zu bearbeiten, sofern den Anträgen eine Bescheinigung beiliegt, in der bestätigt wird, dass diese Bediensteten in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen. Außerdem werden den betreffenden Personen Erleichterungen zur Beschleunigung der Reise gewährt.

§ 29

Ähnliche Erleichterungen wie die in § 28 genannten werden den Sachverständigen und sonstigen Personen gewährt, die eine Bescheinigung besitzen, in der bestätigt wird, dass sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen.

§ 30

Dem Generaldirektor, dem stellvertretenden Generaldirektor und den Abteilungsleitern werden, wenn sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen, die gleichen Reiseerleichterungen gewährt wie den in vergleichbarem Rang stehenden Angehörigen diplomatischer Missionen.

Artikel X
Beilegung von Streitigkeiten

§ 31

Die Organisation sieht geeignete Verfahren vor zur Beilegung

- a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen oder von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen die Organisation Streitpartei ist, einschließlich Streitigkeiten zwischen der Organisation und einem Beschäftigten oder einer anderen Person, deren Dienste von der Organisation in Anspruch genommen worden sind;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter der Organisation beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, falls diese Immunität nicht nach § 21 aufgehoben worden ist.

§ 32

(1) Alle Streitigkeiten zwischen einem Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, und der Organisation, oder zwischen Mitgliedern, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen oder im Wege eines anderen vereinbarten Verfahrens beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer der Streitparteien zur endgültigen Entscheidung einem Gericht aus drei Schiedsrichtern vorgelegt. Jede Partei bestellt einen Schiedsrichter und teilt der anderen Partei dessen Namen mit. Der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz des Gerichts innehat, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern bestellt. Können sich die ersten beiden

Schiedsrichter innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters nicht auf einen dritten Schiedsrichter verständigen, so wird der dritte Schiedsrichter durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

(2) Das Schiedsverfahren wird in einer Sprache und an einem Ort abgehalten, die die Streitparteien vereinbart haben. Die Mehrheit der Stimmen der Schiedsrichter reicht aus, um eine Entscheidung, auch in Verfahrensfragen, zu treffen; diese ist endgültig und bindend.

(3) Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Streitparteien entsprechend der Festsetzung durch das Schiedsgericht getragen.

Artikel XI **Allgemeine Bestimmungen**

§ 33

Dieses Übereinkommen ist in Bezug auf die Organisation unter Berücksichtigung der Aufgaben auszulegen, die ihr durch ihre Satzung übertragen sind.

§ 34

Dieses Übereinkommens ist nicht so auszulegen, als beschränke oder beeinträchtige es die Vorrechte und Immunitäten, die in einer aufgrund der Errichtung des Sitzes der Organisation oder eines ihrer Büros im Hoheitsgebiet eines Mitglieds geschlossenen Vereinbarung zwischen dem Mitglied und der Organisation bereits vereinbart worden sind oder in Zukunft vereinbart werden. Dieses Übereinkommen darf nicht so angesehen werden, als würde es den Abschluss zusätzlicher Übereinkünfte zwischen einem Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, und der Organisation, mit denen die Bestimmungen dieses Übereinkommens angepasst oder die dadurch gewährten Vorrechte und Immunitäten erweitert oder eingeschränkt werden, ausschließen.

§ 35

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als würde es die Bestimmungen der Satzung oder sonstige Rechte und Pflichten, die die Organisation hat, erwirbt oder übernimmt, aufheben oder davon abweichen.

Artikel XII
Schlussbestimmungen

§ 36

(1) Die Zustimmung eines Mitglieds, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, erfolgt durch die Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor.

(2) Dieses Übereinkommen tritt dreißig (30) Tage nach der Hinterlegung der ersten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

§ 37

Es gilt als vereinbart, dass ein Mitglied dann, wenn in seinem Namen eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt wird, nach Maßgabe seiner Gesetze und sonstigen Vorschriften in der Lage ist, dieses Übereinkommen zur Anwendung zu bringen.

§ 38

Für jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen nach der Hinterlegung der ersten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitrifft, tritt dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

§ 39

(1) Vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 verpflichtet sich jedes Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, dieses Übereinkommen anzuwenden, bis ein revidiertes Übereinkommen anwendbar geworden ist und das betreffende Mitglied das revidierte Übereinkommen angenommen hat.

(2) Jedoch kann jedes Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und dessen Mitgliedschaft beendet ist, eine schriftliche Notifikation an den Generaldirektor richten, der zufolge es beabsichtigt, der Organisation die Vergünstigungen aus diesem Übereinkommen von einem bestimmten Zeitpunkt an, der mindestens drei Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation liegen muss, nicht mehr zu gewähren.

(3) Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitglieder von jeder Notifikation, die ihm nach diesem Paragraphen übermittelt wurde.

§ 40

Auf Antrag eines Drittels der Mitglieder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, hat der Generaldirektor der Organisation eine Konferenz zum Zweck der Revision des Übereinkommens einzuberufen.

§ 41

Dieses Übereinkommen wird von der Versammlung in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache sowie in der Sprache des Staates des Verwahrers der Satzung abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Auf Ersuchen eines oder mehrerer Mitglieder werden amtliche Wortlaute in einer der Amtssprachen der Vereinten Nationen außer Arabisch, Englisch, Französisch und Spanisch als verbindlich festgelegt.

**Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de la Agencia Internacional
de Energías Renovables**

PREÁMBULO

Considerando que el apartado A del Artículo XIII del Estatuto de la Agencia Internacional de Energías Renovables establece que la misma disfrutará, en el territorio de cada uno de los Miembros, de la capacidad jurídica interna necesaria para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de sus fines; y

Considerando que el apartado B del Artículo XIII del Estatuto de la Agencia Internacional de Energías Renovables establece que los Miembros regularán los privilegios e inmunidades en un acuerdo independiente;

En consecuencia, la Asamblea, mediante decisión adoptada el 13 de enero de 2013, ha aprobado el siguiente Acuerdo y propuesto su ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por cada Miembro de la Agencia Internacional de Energías Renovables.

Artículo I DEFINICIONES

Sección 1

En el presente Acuerdo:

- a) el término “Estatuto” se refiere al Estatuto de la Agencia Internacional de Energías Renovables, abierto a la firma en la Conferencia de Constitución de la Agencia Internacional de Energías Renovables, celebrada en Bonn (República Federal de Alemania) el 26 de enero de 2009, y que entró en vigor el 8 de julio de 2010;
- b) el término “Agencia” se refiere a la Agencia Internacional de Energías Renovables, establecida en virtud del Estatuto;
- c) el término “Miembro” o “Miembros” se refiere a uno o más miembros de la Agencia, de conformidad con el Artículo VI del Estatuto;
- d) para los fines del Artículo III del presente Acuerdo, los términos “bienes, fondos y haberes” abarcan todos los bienes, fondos y haberes administrados por la Agencia en el ejercicio de sus funciones recogidas en el Estatuto;

e) para los fines del Artículo V y del Artículo VIII del presente Acuerdo, se entenderá que la expresión “representantes de los Miembros” abarca a todos los representantes, representantes suplentes, consejeros, asesores técnicos y secretarios de las delegaciones de los Miembros; y

f) en las secciones 12, 13, 14 y 27 del presente Acuerdo, la expresión “reuniones convocadas por la Agencia” se refiere a las reuniones: 1) de la Asamblea y del Consejo, 2) de toda conferencia internacional convocada por la Agencia y 3) de todo comité, subcomité o grupo de trabajo de cualquier órgano de la Agencia.

Artículo II PERSONALIDAD JURÍDICA

Sección 2

La Agencia tiene personalidad jurídica. Tiene capacidad para:

- a) contratar;
- b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
- c) actuar en justicia.

Artículo III BIENES, FONDOS Y HABERES

Sección 3

La Agencia, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular la Asamblea haya renunciado expresamente a la inmunidad de la Agencia. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

Sección 4

Los locales de la Agencia serán inviolables. Los bienes y haberes de la Agencia, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de

registro, requisita, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Sección 5

Los archivos de la Agencia y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión serán inviolables, dondequiera que se encuentren.

Sección 6

Sin estar sujeta a ningún tipo de control, reglamentación o moratoria financieros:

- a) la Agencia podrá tener fondos, oro o divisas de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda;
- b) la Agencia podrá transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro y de un lugar a otro dentro de cualquier país, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

Sección 7

En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud de la sección 6 precedente, la Agencia prestará la debida atención a toda consideración formulada por un Miembro parte en el presente Acuerdo, en la medida en que estime posible dar curso a dichas consideraciones sin detrimento de sus propios intereses.

Sección 8

La Agencia, sus haberes, ingresos y demás bienes estarán exentos:

- a) de todos los impuestos directos, entendiéndose, sin embargo, que la Agencia no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios públicos;
- b) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación y a la exportación respecto a los artículos importados o exportados por la Agencia para su uso oficial; queda entendido, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país al que hayan sido importados sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno de ese país;

c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Sección 9

Si bien la Agencia no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos en el precio que se haya de pagar, cuando la Agencia efectúe, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, los Miembros partes en el presente Acuerdo adoptarán, siempre que así les sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente al derecho o al impuesto.

Artículo IV

FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

Sección 10

La Agencia disfrutará para sus comunicaciones oficiales, en el territorio de todo Estado parte en el presente Acuerdo, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de ese Estado a cualquier otro Gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, incluidas las comunicaciones electrónicas, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

Sección 11

No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales de la Agencia. La Agencia tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas, que gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que los concedidos a los correos y valijas diplomáticos. Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada en el sentido de que quede excluida la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Miembro y la Agencia.

Artículo V
REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

Sección 12

Los representantes de los Miembros en las reuniones convocadas por la Agencia gozarán, mientras ejerzan sus funciones, durante el viaje al lugar de la reunión y de regreso, de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) inmunidad de arresto o detención y contra la incautación de su equipaje personal, y respecto de todos los actos ejecutados por ellos en su capacidad oficial, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad de toda jurisdicción;
- b) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
- c) derecho a hacer uso de claves y a recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas;
- d) exención para ellos mismos y para sus cónyuges de las restricciones en materia de inmigración, del registro de extranjeros y de las obligaciones relativas al servicio nacional en el Estado que visiten o por el cual transiten en el ejercicio de sus funciones;
- e) las mismas facilidades en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorgan a los representantes de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- f) las mismas inmunidades y franquicias respecto a los equipajes personales que se otorgan a los miembros de las misiones diplomáticas de rango similar.

Sección 13

A fin de garantizar a los representantes de los Miembros, en las reuniones convocadas por la Agencia, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto a las palabras o escritos y a todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio del cargo.

Sección 14

Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, no se considerarán como períodos de residencia los períodos durante los cuales los representantes de los Miembros estén presentes en las reuniones convocadas por la Agencia en el territorio de un Miembro parte en el presente Acuerdo para el ejercicio de sus funciones.

Sección 15

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los Miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con la Agencia. En consecuencia, un Miembro tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

Sección 16

Las disposiciones de las secciones 12, 13 y 14 no podrán ser invocadas contra las autoridades del Miembro del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

Artículo VI FUNCIONARIOS

Sección 17

La Agencia determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones del presente Artículo. Las comunicará a los Miembros. Los nombres de los funcionarios comprendidos en estas categorías serán comunicados periódicamente a los Miembros.

Sección 18

Los funcionarios de la Agencia:

- a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en su capacidad oficial, inclusive sus palabras y escritos;
- b) gozarán de exención en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de la Agencia;

- c) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las restricciones en materia de inmigración y del registro de extranjeros;
- d) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar;
- e) en tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar;
- f) tendrán derecho a importar, libres de derechos, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.

Sección 19

1. Los funcionarios de la Agencia estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los Miembros de los cuales sean nacionales, a los funcionarios de la Agencia que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista redactada por el Director General de la Agencia y aprobada por el Miembro interesado.
2. En caso de que otros funcionarios de la Agencia sean llamados al servicio nacional, el Miembro interesado otorgará, a solicitud de la Agencia, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

Sección 20

Además de los privilegios e inmunidades especificados en las secciones 18 y 19, el Director General de la Agencia, así como todo funcionario que actúe en su nombre durante su ausencia, gozarán, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los agentes diplomáticos.

Sección 21

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés de la Agencia y no en su beneficio personal. El Director General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los

intereses de la Agencia. En el caso del Director General, la Asamblea tendrá derecho a renunciar a su inmunidad.

Sección 22

La Agencia cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Miembros partes en el presente Acuerdo para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades que se mencionan en este Artículo.

Artículo VII EXPERTOS

Sección 23

1. Los expertos (aparte de los funcionarios comprendidos en el Artículo VI) que formen parte de comités o grupos de trabajo de la Agencia, o que desempeñen misiones en nombre de la misma, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para el ejercicio eficaz de sus funciones, incluido el tiempo necesario para realizar los viajes relacionados con su labor en dichos comités, grupos de trabajo o misiones:

- a) inmunidad de arresto y contra la incautación de su equipaje personal;
- b) inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, manteniéndose dicha inmunidad incluso cuando los interesados ya no formen parte de los comités o grupos de trabajo de la Agencia o hayan dejado de prestar sus servicios en misiones en nombre de la Agencia;
- c) las mismas facilidades en materia de restricciones monetarias y de cambio y las mismas franquicias respecto a su equipaje personal que se otorgan a los funcionarios de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- d) inviolabilidad de sus papeles y documentos relacionados con la labor que realicen para la Agencia;
- e) derecho a hacer uso de claves y a recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas para sus comunicaciones con la Agencia.

2. A efectos del apartado 1, se expedirá a los expertos un certificado firmado por el Director General que acredite que viajan por cuenta de la Agencia.

Sección 24

En relación con el apartado 1 d) de la sección 23, será de aplicación el principio enunciado en la última frase de la sección 11.

Sección 25

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos a que se refiere el apartado 1 de la sección 23 en interés de la Agencia y no en su beneficio personal. La Agencia tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses de la Agencia.

Artículo VIII ABUSO DE LOS PRIVILEGIOS

Sección 26

Si un Miembro parte en el presente Acuerdo estima que ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad otorgados por el presente Acuerdo, se celebrarán consultas entre dicho Miembro y la Agencia para determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran un resultado satisfactorio para el Miembro y para la Agencia, la cuestión de determinar si se ha abusado de un privilegio o inmunidad será sometida a arbitraje, con arreglo a lo dispuesto en la sección 32. Si el tribunal comprueba que se ha producido tal abuso, el Miembro parte en el presente Acuerdo afectado por dicho abuso tendrá derecho, previa notificación a la Agencia, a dejar de conceder a ésta el beneficio del privilegio o de la inmunidad de que se haya abusado y a solicitar la salida de la persona en cuestión del territorio del Miembro parte en el presente Acuerdo afectado por dicho abuso.

Sección 27

Los representantes de los Miembros en las reuniones convocadas por la Agencia, mientras ejerzan sus funciones y durante el viaje al lugar de reunión o de regreso, así como los funcionarios a los que se refiere la sección 17, no serán obligados por las autoridades territoriales a abandonar el país en el cual ejerzan sus funciones por razón de actividades realizadas por ellos en su capacidad oficial. No obstante, en el caso de que alguna de dichas personas abuse del

privilegio de residencia ejerciendo, en ese país, actividades ajenas a sus funciones oficiales, el Gobierno de tal país podrá obligarle a salir de él, sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

- a) los representantes de los Miembros, o las personas que disfrutaran de la inmunidad diplomática según lo dispuesto en la sección 20, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los agentes diplomáticos acreditados en ese país;
- b) en el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la sección 20, no se ordenará el abandono del país sino con previa aprobación del Ministro de Asuntos Exteriores de tal país, aprobación que sólo será concedida después de consultar con el Director General de la Agencia; y, cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el Director General de la Agencia tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

Artículo IX

DESPLAZAMIENTOS Y VISADOS

Sección 28

Las solicitudes de visados (cuando éstos sean necesarios) presentadas por funcionarios de la Agencia, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta de ésta, serán atendidas lo más rápidamente posible por los Miembros partes en el presente Acuerdo. Por otra parte, se otorgarán a esas personas facilidades para viajar con rapidez.

Sección 29

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la sección 28 a los expertos y demás personas que sean portadores de un certificado que acredite que viajan por cuenta de la Agencia.

Sección 30

El Director General, el Director General Adjunto y los directores de departamento que viajen por cuenta de la Agencia disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los agentes de rango similar en misiones diplomáticas.

Artículo X
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 31

La Agencia deberá prever procedimientos apropiados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las que la Agencia sea parte, incluidas las que puedan surgir entre la Agencia y los miembros de su personal u otras personas a cuyos servicios haya recurrido la Agencia;
- b) las controversias en las que esté implicado un funcionario de la Agencia que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si no se ha renunciado a dicha inmunidad conforme a las disposiciones de la sección 21.

Sección 32

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre un Miembro parte en el presente Acuerdo y la Agencia, o bien entre los Miembros partes en el presente Acuerdo, que no pueda resolverse mediante negociación u otro medio de solución acordado se someterá para su resolución definitiva a un tribunal de tres árbitros, a solicitud de cualquiera de las partes en la controversia. Cada una de ellas designará a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra parte. El tercer árbitro, que actuará como presidente del tribunal, será designado por los dos primeros. En caso de que éstos no lleguen a un acuerdo sobre el tercer árbitro en el plazo de treinta (30) días a partir de la designación del segundo árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia nombrará al tercer árbitro.
2. El arbitraje se celebrará en la lengua y el lugar acordados entre las partes en la controversia. Las decisiones, incluidas las relativas al procedimiento, se adoptarán por la mayoría de votos de los árbitros y serán definitivas y vinculantes.
3. Los gastos del arbitraje correrán por cuenta de las partes en la controversia, según el cálculo que realice el tribunal.

Artículo XI
DISPOSICIONES GENERALES

Sección 33

Las disposiciones del presente Acuerdo, respecto de la Agencia, deben ser interpretadas tomando en consideración las funciones asignadas a la Agencia por el Estatuto.

Sección 34

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán interpretarse en el sentido de que limitan o menoscaban en forma alguna los privilegios e inmunidades que hayan sido acordados o que se acuerden ulteriormente entre un Miembro y la Agencia en virtud de cualquier acuerdo concluido por razón del establecimiento de la sede o de las oficinas de la Agencia en el territorio de dicho Miembro. El presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de que prohíbe la conclusión de acuerdos adicionales entre un Miembro parte en el mismo y la Agencia para adaptar las disposiciones del presente Acuerdo o para extender o limitar los privilegios e inmunidades que por el mismo se otorgan.

Sección 35

El presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de que tiene efecto abrogatorio o derogatorio sobre ninguna de las disposiciones del Estatuto, ni sobre cualquier derecho u obligación que, por otro respecto, la Agencia pueda tener, adquirir o asumir.

Artículo XII
DISPOSICIONES FINALES

Sección 36

1. El consentimiento de un Miembro en obligarse por el presente Acuerdo se formalizará mediante el depósito en poder del Director General de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) día después del depósito del primer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Sección 37

Se entiende que, cuando se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de un Miembro, éste debe estar en situación de poder aplicar, según sus propias leyes o reglamentos, las disposiciones del presente Acuerdo.

Sección 38

El presente Acuerdo entrará en vigor, respecto de cada Miembro que lo ratifique, acepte, apruebe o se adhiera al mismo, después del depósito del primer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el trigésimo día siguiente al depósito de su propio instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Sección 39

1. Salvo lo dispuesto en los siguientes apartados de esta sección, todo Miembro parte en el presente Acuerdo se compromete a aplicarlo hasta que un Acuerdo revisado sea aplicable y tal Miembro parte haya aceptado ese Acuerdo revisado.

2. Sin embargo, cada Miembro parte en el presente Acuerdo que haya dejado de ser Miembro podrá dirigir una notificación escrita al Director General para informarle de que se propone dejar de otorgar a la Agencia los beneficios del presente Acuerdo a partir de una fecha determinada, que deberá ser posterior en tres meses cuando menos a la fecha de recepción de dicha notificación.

3. El Director General informará a todos los Miembros de toda notificación que le sea transmitida en virtud de las disposiciones de esta sección.

Sección 40

El Director General de la Agencia, a petición de un tercio de los Miembros partes en el presente Acuerdo, convocará una conferencia para la revisión del Acuerdo.

Sección 41

El presente Acuerdo queda redactado por la Asamblea en árabe, español, francés e inglés, así como en la lengua del Estado del depositario del Estatuto, siendo todos los textos auténticos. A instancia de uno o más Miembros también serán auténticos los textos oficiales en cualesquiera otras lenguas oficiales de las Naciones Unidas distintas del árabe, español, francés e inglés.